

CONVÊNIO GERAL DE COOPERAÇÃO ENTRE A UNIVERSIDADE AUTÔNOMA METROPOLITANA, DOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS E A UNIVERSIDADE FEDERAL DE PELOTAS, BRASIL.

CONVENIO GENERAL DE COOPERACIÓN ENTRE LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA METROPOLITANA, DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA UNIVERSIDAD FEDERAL DE PELOTAS, DE BRASIL.

A **Universidade Autônoma Metropolitana, dos Estados Unidos Mexicanos**, doravante denominada **“A UAM”**, representada pelo seu Reitor Geral, Dr. José Antonio De los Reyes Heredia, de acordo com o disposto nos artigos 15 e 16, inciso IV, de sua Lei Orgânica e 48 de seu Regulamento Orgânico, com o Registro Federal de Contribuintes UAM740101AR1, com domicílio em Prolongación Canal de Miramontes 3855, quinto piso, Colonia Ex-Hacienda San Juan de Dios, Alcaldía Tlalpan, Código Postal 14387, Cidade do México, e a **Universidade Federal de Pelotas, Brasil**, doravante **“A UFPEL”**, representada pela sua Reitora, Dra. Isabela Fernandes Andrade, de acordo com o Decreto n. 05 de janeiro de 2021 do Ministério da Educação, com domicílio à Rua Lobo da Costa, 447 - Centro – Pelotas Rio Grande do Sul - Brasil - CEP 96010150, celebram este convênio geral de cooperação, com o propósito de estabelecer um programa de intercâmbio e colaboração em áreas de interesse para ambas as instituições.

La **Universidad Autónoma Metropolitana de los Estados Unidos Mexicanos**, en lo sucesivo **“LA UAM”**, representada por su Rector General, Dr. José Antonio De los Reyes Heredia, de conformidad con lo señalado en los artículos 15 y 16, fracción IV, de su Ley Orgánica y 48 de su Reglamento Orgánico, con domicilio en Prolongación Canal de Miramontes 3855, quinto piso, Colonia Ex-Hacienda San Juan de Dios, Alcaldía Tlalpan, Código Postal 14387, Ciudad de México y la **Universidad Federal de Pelotas, de Brasil**, en adelante **“LA UFPEL”**, representada por su Rectora, Dra. Isabela Fernandes Andrade, de conformidad con el Decreto n. 05 de enero de 2021 del Ministerio de Educación, con domicilio en Rua Lobo da Costa, 447 – Centro – Pelotas Rio Grande do Sul - Brasil - CEP 96010150, celebran este convenio general de cooperación con el propósito de establecer un programa de intercambio y colaboración en áreas de interés para ambas instituciones.

I.

Os propósitos da cooperação entre **“A UAM”** e **“A UFPEL”** são os seguintes:

1. Promover o desenvolvimento de atividades de docência, de pesquisa e preservação e difusão da cultura das respectivas instituições.
2. Incrementar a compreensão do entorno das respectivas instituições no que se refere à sua situação econômica, ambiente cultural e posição ante importantes temas sociais.

II.

Para alcançar estes objetivos, **“A UAM”** e **“A UFPEL”** comprometem-se, até onde permitam seus meios e possibilidades, a:

I.

Los propósitos de cooperación entre **“LA UAM”** y **“LA UFPEL”** son los siguientes:

1. Promover el desarrollo de actividades de docencia, de investigación y preservación y difusión de la cultura de las respectivas instituciones.
2. Incrementar la comprensión del entorno de las respectivas instituciones en lo referente a su situación económica, ambiente cultural y posición ante importantes temas sociales.

II.

Para alcanzar estos objetivos, **“LA UAM”** y **“LA UFPEL”** se comprometen, hasta donde se lo permitan sus medios y posibilidades, a:

- | | |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Promover intercâmbios de pessoal acadêmico da cada instituição, participar de uma variedade de atividades de docência ou de pesquisa, assim como de desenvolvimento profissional. 2. Receber alunos tanto nos níveis de graduação e de pós-graduação de cada instituição, para que realizem estudos ou pesquisa durante períodos determinados. 3. Organizar simpósios, conferências, cursos curtos, oficinas e reuniões sobre temas de interesse para ambas as instituições. 4. Realizar pesquisa conjunta e continuar com programas de educação. 5. Intercambiar publicações e materiais acadêmicos, científicos e culturais, assim como informação referente aos avanços no desenvolvimento das atividades de docência, dos alunos e pesquisa. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Promover intercambios del personal académico de cada institución, para que participen en una variedad de actividades de docencia o de investigación, así como de desarrollo profesional. 2. Recibir a las personas del alumnado de nivel licenciatura (pregrado) y de posgrado de cada institución, para que realicen estudios o investigación durante periodos determinados. 3. Organizar simposios, conferencias, cursos cortos, talleres y reuniones sobre temas de interés para ambas instituciones. 4. Realizar investigación conjunta y continuar con programas de educación. 5. Intercambiar publicaciones y materiales académicos, científicos y culturales, así como información referente a los avances en el desarrollo de las actividades de docencia, del alumnado e investigación. |
|---|---|

III.

Cada instituição nomeará uma pessoa responsável pela coordenação e dar seguimento a este convênio. As pessoas responsáveis, em colaboração com o pessoal por elas designado, terão as seguintes responsabilidades:

1. Coordenar o desenvolvimento dos projetos, recorrendo a todos os grupos ou pessoas especializadas que considerem necessários.
2. Seguimento dado à presente convenção, acompanhamento da realização dos objetivos e avaliação dos resultados.
3. Apresentar um relatório escrito no final ou, se necessário, por fases sobre cada convenção específica, indicando os resultados alcançados e a conveniência de prosseguir, alterar ou ultimar a convenção.

As pessoas responsáveis por coordenar e dar seguimento ao presente convênio, serão:

III.

Cada institución nombrará a una persona responsable de coordinar y dar seguimiento a este convenio. Las personas responsables, en colaboración con el personal que estas designen, tendrán las responsabilidades siguientes:

1. Coordinar la elaboración de los proyectos, apoyándose en todos aquellos grupos o personas especialistas que consideren necesarios.
2. Dar seguimiento al presente convenio, vigilar el logro de los objetivos y evaluar los resultados.
3. Presentar un informe escrito al final o, cuando se les requiera, por etapas sobre cada convenio específico, en donde señalen los resultados logrados, así como la conveniencia de continuarlo, modificarlo o finiquitarlo.

Las personas responsables de coordinar y dar seguimiento al presente convenio, serán:

Pela “**A UAM**”, o Coordenador Geral para o Fortalecimento Acadêmico e Vinculação, Dr. Joaquín Flores Méndez, ou quem o substitui no cargo.

Por “**LA UAM**”, el Coordinador General para el Fortalecimiento Académico y Vinculación, Dr. Joaquín Flores Méndez, o quien lo sustituya en el cargo.

Pela “**A UFPEL**”, a Coordenadora de Relações Internacionais, Dra. Renata Bielemann, ou quem o substitui no cargo.

Por “**LA UFPEL**”, la Coordinadora de Relaciones Internacionales, Dra. Renata Bielemann, o quien la sustituya en el cargo.

IV.

Este convênio será o documento de referência para qualquer convênio específico celebrado entre as instituições. Tais convênios específicos deverão detalhar os compromissos de cada uma delas, e não entrarão em vigor até serem formulados por escrito e assinados por ambas as instituições como sinal de aceitação. O alcance das atividades estabelecidas em cada convênio específico dependerá dos fundos de que disponham ambas as instituições para apoiar as atividades de colaboração programadas, assim como das subvenções financeiras que possa obter alguma das instituições, por meio de fontes externas.

IV.

Este convenio será el documento de referencia para cualquier convenio específico celebrado entre las instituciones. Dichos convenios específicos deberán detallar los compromisos de cada una de ellas, y no entrarán en vigor hasta ser formulados por escrito y firmados por ambas instituciones en señal de aceptación. El alcance de las actividades establecidas en cada convenio específico dependerá de los fondos de que dispongan ambas instituciones para apoyar las actividades de colaboración programadas, así como de las subvenciones financieras que pueda obtener alguna de las instituciones, a través de fuentes externas.

V.

Salvo o disposto em algum convênio específico, cada instituição será responsável por cobrir os gastos dos seus próprios empregados, incorridos no marco deste convênio.

V.

Salvo lo dispuesto en algún convenio específico, cada institución será responsable de cubrir los gastos de su propio personal, hechos en el marco de este convenio.

Os gastos de mobilidade de alunos e intercâmbio acadêmico, da organização de eventos e de outras atividades referidas no ponto II, serão cobertos pelas instituições de acordo com o disposto nas obrigações estabelecidas para cada convênio específico.

Los gastos de movilidad de las personas del alumnado e intercambio académico, de la organización de eventos y de otras actividades referidas en el punto II, serán cubiertos por las instituciones de acuerdo con lo dispuesto en las obligaciones establecidas para cada convenio específico.

O princípio central é de que toda atividade está sujeita às possibilidades orçamentárias e financeiras de cada instituição.

El principio central es que toda actividad está sujeta a las posibilidades presupuestarias y financieras de cada institución.

VI.

As instituições reconhecem uma à outra com relação aos direitos pré-existentes à celebração do convênio de cada uma sobre patentes,

VI.

Las instituciones se reconocen los derechos preexistentes a la celebración del convenio de cada una sobre patentes, modelos de utilidad,

modelos de utilidade, designs industriais e direitos dos autores.

diseños industriales y derechos de las personas autoras.

Os direitos de propriedade intelectual resultantes dos convênios específicos derivados do presente convênio, corresponderão à instituição que os tenha produzido, ou a ambas, proporcionalmente aos seus aportes, ou de acordo com o que é especificamente regulamentado no convênio específico.

Los derechos de propiedad intelectual resultantes de los convenios específicos derivados del presente convenio, corresponderán a la institución que los haya producido o a ambas en proporción a sus aportaciones, o de acuerdo con lo que se regule de manera particular en el convenio específico.

As instituições obrigam-se a acordar, de modo amigável, claramente definido e a salvo de qualquer responsabilidade ante terceiros, as precisões que, a título de propriedade intelectual, sejam derivadas da realização do objeto do presente convênio.

Las instituciones se obligan a acordar de un modo amigable, compondor y a salvo de cualquier responsabilidad ante terceros, las precisiones que por concepto de propiedad intelectual se deriven de la realización del objeto del presente convenio.

É vedado a ambas as instituições ceder os direitos decorrentes do presente convênio, a menos que expressamente acordado entre as mesmas.

Les queda prohibido a ambas instituciones ceder los derechos provenientes del presente convenio, salvo acuerdo expreso de las mismas.

VII.

VII.

A vigência do presente convênio será de quatro anos a partir da data de sua assinatura, podendo ser renovado antes de seu término, por meio de acordo escrito assinado pelas instituições.

La vigencia del presente convenio será de cuatro años a partir de la fecha de su perfeccionamiento y podrá renovarse previo a su vencimiento, mediante acuerdo escrito firmado por las instituciones.

O presente convênio poderá ser rescindido antecipadamente quando assim determinem as instituições, ou quando uma delas comunique por escrito à outra, com trinta dias corridos de antecipação. As atividades que se encontrem em curso continuarão até a sua total conclusão.

El presente convenio podrá terminarse anticipadamente cuando así lo determinen las instituciones o cuando una de ellas comunique por escrito a la otra, con treinta días naturales de anticipación. Las actividades que se encuentren en curso, continuarán hasta su total conclusión.

VIII.

VIII.

As instituições concordam que qualquer modificação ou variação dos termos e condições pactados no presente acordo deverão ser estipuladas por escrito.

Las instituciones acuerdan que cualquier modificación o variación de los términos y condiciones pactados en el presente convenio deberán estipularse por escrito.

IX.

IX.

O presente convênio é produto da boa-fé entre as instituições, mas caso possam surgir conflitos, dúvidas ou discrepâncias quanto ao conteúdo, interpretação ou execução do mesmo, as instituições assumem o compromisso expreso de que, de um modo

El presente convenio es producto de la buena fe entre las instituciones, pero en caso de que pudieran surgir conflictos, dudas o discrepancias sobre el contenido, interpretación, o ejecución del mismo, las instituciones asumen el compromiso expreso que, de un modo amigable

amigável e claramente definido, buscarão conciliar as suas posições para resolver o conflito por acordo mútuo.

Quando sua assinatura não for na mesma data e lugar, a última que ocorrer será entendida como a data de aperfeiçoamento deste convênio.

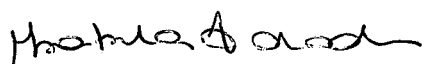
É assinado em duplicado, no lugar e data abaixo indicados, com o mesmo conteúdo e valor.

y componedor, buscarán conciliar sus posiciones para resolver de común acuerdo el conflicto.

Cuando su suscripción no sea en la misma fecha y lugar, la última que ocurra se entenderá como fecha de perfeccionamiento del presente convenio.

Se firma por duplicado, en el lugar y fecha abajo indicados del mismo contenido y valor.

POR "A UFPEL"



**DRA. ISABELA FERNANDES ANDRADE
REITORA**

Pelotas, a 03.08.2022

POR "LA UAM"



**DR. JOSÉ ANTONIO DE LOS REYES
HEREDIA
RECTOR GENERAL**

Ciudad de México, a 03 AGO. 2022

REVISIÓN JURÍDICA



**MTRÓ. J. RODRIGO SERRANO VÁSQUEZ
ABOGADO GENERAL**